

# *Karanté fariet*

## *Amour trompé*

CD 2 n° 8

Choé - jet em boé un dous, hi e ga - ran per - pet, Choé - jet em boé un  
 dous, hi e ga - ran per - pet, Choé jet em boé un dous, hi a ga - ran per -  
 pet, Mès, si - ouah d'em ha - lon, hi dès men di - lé - zet.

1

Choéjet em boé un dous, hi e garan perpet ;  
 Mès, siouah d'em halon ! hi dès men dilézet.

2

Pe greden me haré, koutant oé me halon ;  
 Mes bremen é ma trist, rak difariet on.

3

Mar me havet, men dous, ne sellet ket doh ein ;  
 Sel 'r garanté lorbus, nen dé ket aveit ein.

4

Mar men guélet, men dous, a pe vein me hunon\*,  
 Dalhet ar hou konzeu, droug e hrant d'em halon.

1

*J'avais rencontré une fille et je l'aime toujours,  
 Mais, hélas ! Elle m'a abandonnée.*

2

*Tant que je croyais qu'elle m'aimait, j'étais heureux;  
 Mais maintenant je suis triste car je réalise la vérité.*

3

*Si vous me rencontrez, mon amie, ne me regardez pas;  
 Je ne veux point voir les regards de l'amour ensorceleur.*

4

*Si vous me rencontrez, mon amie, lorsque je serai seul,  
 Retenez vos paroles car elles me font mal au cœur*

5  
 P'gleùan en durhunel é kañnein ar er bar,  
 Me lar : " gé ' hé halon, né ket pé! doh hé far."

6  
 Pe vein marù, men dousig, hui larou ar mem bé :  
 "Ch'tu bé un dén iouank zou marù get karanté."

Dastumet dré Loeiz Herrieu

\*hunon : Pronociation locale de "unan"

5  
 Quand j'entends la tourterelle chanter sur la branche,  
 Je me dis : "Son cœur est gai, elle n'est pas loin de son ami."

6  
 Lorsque je mourrai, mon amie, vous direz sur ma tombe :  
 "Voici la tombe d'un jeune homme qui est mort d'amour."

### 973 - Marv gant re a garantez

Version très proche de celle de Dufilhol éditée par Ernaut dans *Mélusine* en 1894-95; très proche également de celle de Loeiz Herrieu recueillie à Ploemeur et éditée en 1930.

Il faut sans doute comprendre de la mention en bas de texte de Larboulette, «*dastumet dre Loeiz Herrieu*», qu'il s'agit d'une copie. Par contre la musique est différente de la version éditée en 1930 par Loeiz Herrieu.

Cette note d'origine semble avoir été rajoutée postérieurement. Toutes les versions ont les mêmes couplets et les différences sont mineures.

*Karanté' Jarriet* 97

1  
 G'hoijet em boé' son dous, hi e garann p'priet (ter)  
 M'hoé, siouah d'em halon! hi des menn diléjet.

2  
 Pe graden me hané, koutant oc' me halon (ter)  
 M'hoé benn e' anna trist, nak difariet on.

3